

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل
(دراسة تقابلية)

بحث تكميلي



PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A.2016 119 BSA	No. REG : A2016 / BSA / 119 ASAL BUKU : TANGGAL :

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum)
في اللغة العربية وأدبها

إعداد:

وحيدة

رقم التسجيل: A31212072

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٦ / ٥ ١٤٣٧

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدنى هذه الورقة:

الاسم : وحيدة

رقم القيد : ٨٣١٢١٢٠٧٢

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت- يوما ما-انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٥ يوليو ٢٠١٦ م



وحيدة

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين. بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبية:

الاسم : وحيدة

رقم القيد : ٨٣١٢١٢٠٧٢

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى

اسم التفضيل

وافق المشرف على تقديم البحث إلى مجلس المناقشة.

المشرف،



الدكتور اندوس أحمد فريك الماحستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٩٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٥

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماحستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

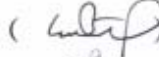
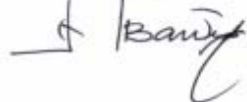
العنوان: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة : وحيدة

رقم القيد : ٨٣١٢١٢٠٧٢

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبولها شرطا لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الثلاثاء، ٤ أغسطس ٢٠١٦ م. وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتيد :

١. الرئيس والمشرف : الدكتور اندوس أحمد فريك الماجستير ()
٢. المناقش الأول : الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير ()
٣. المناقش الثاني : حارس صفى الدين الماجستير ()
٤. السكرتير : عبد الله عبيد الماجستير ()

عبد الله عبيد

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

المدرس غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Wahidah
NIM : A31212072
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : nur_wahidah17@yahoo.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 13 Agustus 2016

Penulis

(Wahidah)
nama terang dan tanda tangan

ABSTRAK

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل

(Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dengan Bahasa Inggris pada Level Preposisi)

Bahasa adalah hal terpenting dalam kelangsungan hidup manusia. Setiap bahasa mempunyai kaidah yang berbeda-beda. Seperti halnya bahasa Arab dan bahasa Inggris. Pada era global ini keduanya merupakan bahasa yang secara tidak langsung mewajibkan kita untuk menguasainya. Berkenaan dengan ini, peneliti tertarik untuk membahas tentang analisis kontrastif antara bahasa Arab dan bahasa Inggris, dengan menggunakan *isim tafdlil* dalam bahasa Arab dan *degree of comparrison* dalam bahasa Inggris sebagai objek dari penelitiannya. Sehingga muncul masalah seperti dibawah ini:

١. Apa saja persamaan dan perbedaan *isim tafdlil* dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris?
٢. Apa saja kesulitan yang dapat terjadi dalam mempelajari *isim tafdlil* dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris?

Demi menjawab persoalan ini, peneliti menggunakan metode analisis kontrastif, dengan pendekatan deskriptif. Yaitu dengan membandingkan antara bahasa Arab dan bahasa Inggris serta memprediksi kesulitan yang mungkin muncul dalam mempelajari kedua bahasa tersebut dan menggunakan ilmu linguistik sebagai alat analisisnya.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Dalam penelitian ini menghasilkan kesimpulan, yaitu:

١. Perbedaan:
 - a. Dilihat dari fungsinya, adapun kedua bahasa tersebut berfungsi untuk membandingkan dua benda atau lebih dan salah satunya ada yang lebih unggul diantara yang lain.
 - b. Untuk mebandingkan dua benda atau lebih kedua bahasa tersebut menggunakan pembanding.
 - c. Dll.
٢. Persamaan:
 - a. Pembanding dalam bahasa Arab dapat mempengaruhi kata setelahnya, sedangkan dalam bahasa Inggris tidak.
 - b. Dalam bahasa Arab ada kesesuaian *isim tafdlill* dengan yang dibandingkan, sedangkan dalam bahasa Inggris tidak.
 - c. Dll.

محتويات البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id تقرير المشرف

ج اعتماد لجنة المناقشة

د الاعتراف بأصالة البحث

هـ الإهداء

و الشكر والتقدير

ز الحكمة

م مستخلص

١ الفصل الأول : أساسيات البحث

١ أ. مقدمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id ب. أسئلة البحث

٤ ج. أهداف البحث

٤ د. أهمية البحث

٥ هـ. توضيح المصطلحات

٦ و. حدود البحث

٦ ز. الدراسات السابقة

٩ الفصل الثاني : الإطار النظري

٩ المبحث الأول : اسم التفضيل في اللغة العربية

أ. تحديد اسم التفضيل	٩
ب. أركان التفضيل	٩
ج. شروط صياغ اسم التفضيل	١١
د. التفضيل من غير المستوفي للشروط	١٤
هـ. أحوال اسم التفضيل	١٦
المبحث الثاني : اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية	١٨
أ. تحديد اسم التفضيل	١٨
ب. أحوال اسم التفضيل وشروط صياغته	١٨
ج. التفضيل من غير المستوفي للشروط	٢٦
د. جداول أمثلة اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية	٢٨
الفصل الثالث : منهجية البحث	٣٠
أ. مدخل البحث ونوعه	٣٠
ب. بيانات البحث ومصادرها	٣٠
ج. أدوات جمع البيانات	٣٠
د. طريقة جمع البيانات	٣٠
هـ. تحليل البيانات	٣١
و. تصديق البيانات	٣٢
ز. إجراءات البحث	٣٢
الفصل الرابع : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى	
اسم التفضيل	٣٤

أ. أوجه التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربي واللغة الإنجليزية ٣٤

ب. أوجه الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربي واللغة الإنجليزية ٤٢
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. الصعوبات المتوقعة في تعليم اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية ٤٨

الفصل الخامس : الخاتمة ٤٩

أ. الإستنباط ٤٩

ب. الإقتراحات ٥٢

قائمة المراجع
.....

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة كلام أساسا، أما الكتابة فثانوية. ويتضح ذلك في عملية اكتساب اللغة لدى الأطفال، حيث يلاحظ أن أول ما يكتسبه الطفل من البيئة المحيطة به هو الأصوات التي يحاكيها ويكررها، ولا يتعلمون الكتابة إلا بعد ذهابهم إلى المدرسة. فالإنسان باختلاف لغاتهم وبيئاتهم وثقافتهم يتعلمون الكلام ويجيدونه قبل الكتابة.^١ إنها اللغة التي تقوم على إصدار واستقبال أصوات تحدثها عملية الكلام، فالأصل في اللغة أن تكون كلاما، أن تكون مشافهة.^٢ واللغة فعل لساني، أو ألفاظ يأتي بها المتكلم ليعرف غيره ما في نفسه من المقاصد والمعاني.^٣ وفي العصور الوسطى اشتد الجدل بين نظريتين شغلتا مفكرين في نشأة اللغة: نظرية ترى أن الله عز وجل هو الذي أوحى إلى البشر باللغة،^٤ قال الله تعالى: وَعَلَّمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.^٥ ونظرية تذهب أن اللغة من اصطلاح الناس وتواضعهم. وقد فسر اصطلاح الناس على اللغة بأوجه كثيرة مختلفة.^٦

^١ نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإنانونيسيين، (إندونيسيا: لسان العربي، ٢٠١٤) ص: ١٦

^٢ محمود السعران، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، (بيروت: دار النهضة) ص: ٥٥

^٣ أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢) ص: ٧

^٤ محمود السعران، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، (بيروت: دار النهضة) ص: ٥٢

^٥ القرآن الكريم (البقرة: ٣١)

^٦ محمود السعران، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، (بيروت: دار النهضة) ص: ٥٢

يقول أنطون ميه في كتابه لغات العالم: إن كلمة لغة تعني كل جهاز

كامل من وسائل التفاهم بالنطق المستعملة في مجموعة بعينها من بني الإنسان،

بصرف النظر عن الكثيرة العددية لهذه المجموعة البشرية أو قيمتها من الناحية الحاضرة. ثم يضيف إلى هذا التعريف قوله: إننا نستطيع أن نعد من اللغات بقدر ما نستطيع أن نعد هذا العالم من مجموعات بشرية، يختلف بعضها عن بعض في وسائل التفاهم بالنطق، بحيث لا يستطيع الواحد من أبناء مجموعة منها أن يتفاهم مع أبناء مجموعة أخرى إلا بعد تلقين وتعليم.^٧ وقال عبد الخير أيضا: قد تتعلم لغة الجمعية الأخرى الإجتماعي من الجمعية الواحدة لتستطيع أن تتعامل مع تلك الجمعية الأخرى.^٨

المثال اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. وأما لغتان مهمتان في العالم فلا بد لنا أن نتعلمهما. كما عرفنا أن اللغة العربية هي لغة القرآن، إذا كان المسلمون لا يستطيعون أن يفهمين اللغة العربية فلا يمكن المسلم أن يفهمين معنى القرآن وتفسيرها. وأما اللغة الإنجليزية هي لغة دولية التي مهمة شديدة للناس في العالم. ولذلك ستبحث الباحثة عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية. والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة، ويجري التقابل على كل ما ذكرنا آنفا، فالتقابل الصوتي مهم جدا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحو، والمعجمي.^٩ وهذا

^٧ حسن ظاظا، اللسان والإنسان ما دخال إلى معرفة اللغة، (دمشق، دار القلم: ١٩٩٠) ص: ١٩٩

^٨ Abdul Choir, *Psikolinguistik*, (Bandung, PT. Rineka: ٢٠٠٩) hal: ٢٤٥

^٩ عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقية وتعليم العربية، (بيروت، دار النهضة العربية: ٢٠٠٤) ص: ٥٢

البحث يركز في المسائل التي تتعلق باللغة العربية واللغة الإنجليزية في اسم التفضيل

و يظهر فيه التشابه والاختلاف

ومن أهداف هذا البحث معرفة التشابه والاختلاف في اسم التفضيل بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية، وفهم الصعوبات المتوقعة في تعليم اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية لكي الإسهام في تطوير المواد الدراسية لتعليم اللغة الأجنبية. كما قال الدكتور عبده الراجحي في كتابه علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:^{١٠}

- فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.
- التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.
- الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

وقال أحمد مصطفى أبو الخير أيضا فإن علم اللغة التقابلي يهدف إلى غاية تطبيقية نفعية مثل تعرف على الصعوبات التي تواجه متعلم اللغة الأجنبية، تلك الصعوبات التي تنجم عن اختلاف اللغة المهدف عن لغة الأم أو اللغة الأولى للطالب.^{١١}

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث في هذا البحث فهي:

١. ما هي أوجه التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟

^{١٠} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت، دار النهضة العربية: ٢٠٠٤) ص: ٥١-٥٢

^{١١} أحمد مصطفى أبو الخير، علم اللغة التطبيقي بحوث ودراسات، (منصورة، دار الأصدقاء: ٢٠٠٦) ص: ١٢

٢. ما هي أوجه الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟

٣. ما هي الصعوبات المتوقعة في تعليم اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة

الإنجليزية؟

ج. أهداف البحث

كتابة هذا البحث تهدف إلى :

١. معرفة أوجه التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
٢. معرفة أوجه الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
٣. فهم الصعوبات المتوقعة في تعليم اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

د. أهمية البحث

أما أهمية البحث فهي :

١. أهمية نظرية :
ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث له يتأثر العلمية الجيدة التي تقدر وصول إلى نتيجة البحث الأحسن وأهمية هذا البحث أيضا سوف يكون سهلا لكل الطلاب الذين يريدون أن يحللوا عن اللغة العربية خاصة في التحليل التقابلي.
٢. أهمية تطبيقية :
سوف يكون هذا البحث مراجعا وتراثا في اللغة العربية لطلاب كلية الأدب و خصوصا لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها.

هـ. توضيح المصطلحات

يجب علينا أن نوضح الكلمات التي كانت في هذا الموضوع ليستسهل

القارئ ، أما الكلمات فهي :

التحليل التقابلي : التحليل التقابلي عبارة عن دراسة تقارن بين لغتين أو أكثر عائلات لغوية مختلفة بهدف اكتشاف عناصر التشابه والإختلاف بينهما على مستوى معين.^{١٢} ثم ظهر علم اللغة التقابلي "contrastive linguistics" ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات "العملية" التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.^{١٣}

اللغة العربية : هي الكلمات التي يعبرون بها العرب عن أغراضهم.^{١٤}

اللغة الإنجليزية : اللغة التي ينطق في The United States، Great Britain، Australia، Canada وغير ذلك.^{١٥}

اسم التفضيل : اسم مصوغ من المصدر على وزن أفعل للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها.^{١٦}

^{١٢} نصر الدين إدريس جوهري، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإنديونيسيين، (إندونيسيا: لسان العربي، ٢٠١٤) ص: ١٨٠

^{١٣} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت، دار النهضة العربية: ٢٠٠٤) ص: ٥٠

^{١٤} الشيخ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣) ص: ٧

^{١٥} The Longman Dictionary team, Longman Pocket English Dictionary, (England: Person Education Limited, ٢٠٠١), page: ١٧٢

^{١٦} أحمد الهاشمي، القواعد اللغة الأساسية العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢) ص: ٢٤٤

أما المراد بهذا الموضوع فهو المسائل التي تتعلق باللغة العربية و اللغة الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل من ناحية التشابه والاختلاف بينهما والصعوبات الممكنة يتعلم الإنجليزي اللغة العربية أو يتعلم العربي اللغة الإنجليزية، مع ذلك يتعلم الإندونيسي اللتان اللغتين.

إتضح من البيان السابق أن المراد بهذا العنوان هو بحث علم اللغة، خاصة علم النحوي على مستوى اسم التفضيل.

وقد حددت الباحثة مجال البحث لهذا البحث مقصورا في دراسة علم النحوي لمقابلة ما بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل دون غيره.

و. حدود البحث

١. إن هذا البحث يركز في المسائل التي تتعلق باللغة العربية واللغة الإنجليزية في اسم التفضيل فظهر فيه التشابه والاختلاف.

٢. إن هذا البحث لا يبحث فيها إلا التحليل التقابلي الذي يشمل على اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ز. الدراسة السابقة

كانت هذه الرسالة الجامعية دراسة لغوية لأجل ذلك لا بد للباحثة أن تحتاج إلى الكتب والمراجع التي تتعلق بها. وكانت الباحثة قد فتشت البحث بهذه الجامعة التي تتعلق بحثها بهذا البحث فوجدت ما يلي :

١. التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم الإشارة (الدراسة النحوية) التي كتبت ديوي خليله، سنة ٢٠١١. هذا البحث

يركز عن التشابه والاختلاف على مستوى اسم الإشارة بين هتين

اللغتين digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم

التفضيل التي كتبت زي فطرية، سنة ٢٠١٢. هذا البحث يركز عن

التشابه والاختلاف على مستوى اسم التفضيل بين هتين اللغتين.

٣. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

اللواحق الذي كتب محمد نور أحسن، سنة ٢٠١٢. هذا البحث يركز

عن التشابه والاختلاف على مستوى اللواحق بين هتين اللغتين.

٤. التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، التي

كتبت فاطمة، سنة ٢٠١٢. هذا البحث يركز عن التشابه والاختلاف

على مستوى الحال بين هتين اللغتين.

٥. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

الأصوات المجهورة والمهموسة، التي كتبت إرما مولدا، سنة ٢٠١٣. هذا

البحث يركز عن التشابه والاختلاف على مستوى الأصوات المجهورة

والمهموسة بين هتين اللغتين.

٦. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

الحرف، الذي كتب ماس تاج الدين أحمد، سنة ٢٠١٤. هذا البحث

يركز عن التشابه والاختلاف على مستوى الحرف بين هتين اللغتين.

٧. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اللاسماء،

التي كتبت رفقة الأمة، سنة ٢٠١٤. هذا البحث يركز على التشابه

والإختلاف على مستوى الحرف بين هتين اللغتين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الإطار النظري

المبحث الأول : اسم التفضيل في اللغة العربية

أ. تحديد اسم التفضيل

اسم التفضيل هو اسم مصوغ من المصدر على وزن (أفعل) للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة و زاد أحدهما على الآخر فيها.^{١٧} و يقول الأستاذ مصطفى الغلايين أن اسم التفضيل هو صفة تؤخذ من الفعل لتدل على أن شيئين اشتركا في صفة ، وزاد أحدهما على الآخر فيها.^{١٨} وقد يكون التفضيل بين شيئين في صفتين مختلفين ، فيراد بالتفضيل حينئذ أن أحد الشيئين قد زاد في صفته على الشيء الآخر في صفته.^{١٩} و قد يستعمل اسم التفضيل عاريا عن معنى التفضيل.^{٢٠}

المثال :

- علي أفضل من خالد، وأكرم منه.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
إذا كان علي وخالد مشتركين في الفضل والكرم، وكان علي أكثر فضلا وكرما من خالد، فتقول: ((علي أفضل من خالد وأكرم منه)).^{٢١} والذي زاد يسمى المفضل وهو علي، ومفضل عليه وهو خالد.

- خالد أطوال من زيد.

^{١٧} أحمد الهاشمي، القواعد اللغة الأساسية العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢) ص: ٢٤٤

^{١٨} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣) ص: ١٩٣

^{١٩} نفس المرجع، ص: ١٩٣

^{٢٠} نفس المرجع، ص: ١٩٤

^{٢١} مصطفى الغلايين، الدروس العربية للمدارس الابتدائية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧) ص: ١٦٧

حيث تدل صيغة ((أطوال)) على اشتراك خالد، وزيد في صفة

((الطول))، وزيادة خالد في تلك الصفة^{٢٢}، والناظر راء يجمع المفضل

وهو خالد، ومفضل عليه وهو زيد.

ب. أركان التفضيل

هناك عناصر أو أركان يقوم عليها التفضيل :

- صيغة ((أفعل))^{٢٣}.

و يقول الأستاذ مصطفى الغلايين، وله وزن و احد، وهو ((أفعل)).

ومؤنثه ((فعلى))، مثل: ((أفضل وفضلى، وأكبر وكبرى، وأصغر

وصغرى)).^{٢٤} وقد حذفت الهمزة "أفعل" في ثلاثة كلمات: وهي خير

وشر وحب، نحو: خير الناس من ينفع الناس، وكقولك: شر الناس

المفسد، والثلاثة أسماء تفضيل. وأصلها : "أخير وأشر وأحب" حذفوا

همزتها لكثرة الاستعمال ودورانها على الألسنة ويجوز إثباتها على الأصل

وذلك قليل في: خير وشر، وكثير في: "حب".^{٢٥}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- شيئان يشتركان في صفة.^{٢٦}

^{٢٢} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعليمي، (كويت: المكتبة المنارا الإسلامية، ١٩٩٩) ص: ٢٤٩

^{٢٣} نفس المرجع

^{٢٤} مصطفى الغلايين، الدروس العربية للمدارس الابتدائية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧) ص: ١٦٧

^{٢٥} سلامت دارين عمر، البداية في علم الصرف، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٢)

ص: ١١٨

^{٢٦} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعليمي، (كويت: المكتبة المنارا الإسلامية، ١٩٩٩) ص: ٢٤٩

وهما خالد وزيد في المثال: خالد أطوال من زيد، أما خالد وزيد فهما

يشتركان في صفة وهي "طول" وعليه وخالد في المثال: علي أفضل من

خالد، وأكرم منه، أما علي وخالد فهما يشتركان في صفة وهي "فضل".

- زيادة أحدهما على الآخر في تلك الصفة،^{٢٧} فلا يكون بينهما وصف

مشترك.^{٢٨}

المثال: العسل أحلى من الخل والصيف أحر من الشتاء. والمعنى: أن

عسل زائد في حلاوته على الخل في حموضته، والصيف زائد في حره على

الشتاء في برده.^{٢٩} والمثال الآخر: أحمد أكرم من علي، وأحمد زاد على

علي في صفة الكرم.^{٣٠}

ج. شروط صياغة اسم التفضيل

لا يصاغ اسم التفضيل إلا من فعل ثلاثي الأحرف مثبت، متصرف، معلوم،

تام، قابل للتفضيل، غير ذال على لون أو عيب أو حلية.^{٣١} قال السيد أحمد

الهاشمي، ولا يؤخذ إلا من فعل ثلاثي مجرد، تام التصريف، مثبت، قابل التفاوت،

مبني للمعلوم، ولم يجيء الوصف منه على أفعل.^{٣٢} وقال أيضا بدر الدين ابن جماعة

^{٢٧} نفس المرجع

^{٢٨} أحمد بن محمد الحملاء، شذذ العرف في فن الصرف (دار الكيان، بدون السنة) ص: ١٣١

^{٢٩} نفس المرجع

^{٣٠} علي بهاء الدين بوخدود، المدخل الصرفي، (بيروت: بدون السنة) ص: ٩٧

^{٣١} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣) ص: ١٩٤

^{٣٢} أحمد الهاشمي، القواعد اللغة الأساسية العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢) ص: ٢٤٤

في شرح كافية ابن حاجب، وشروطه أن يبنى من ثلاثي مجرد ليتمكن البناء، ليس

بألوان ولا تعيب، لأن منهما "أفعل" لغيره^{٢٣}

من ذلك الرأي نستطيع أن نكتب شروط صياغة اسم التفضيل. وأما

الشروط صياغة اسم التفضيل فهي:

الأول : أن يكون له فعل، وشذ مما لا فعل له، كهو أقمن بكذا، أي أحق به،

والص من شظاظ بنوه من قولهم : هو لص أي: سارق.^{٢٤}

الثاني : أن يكون الفعل ثلاثياً، فلا يبنى من فعل زائد على ثلاثة أحرف، نحو:

دخرج، وانطلق، واسنخرج.^{٢٥}

الثالث : أن يكون الفعل متصرفاً، فلا يبنى من فعل غير متصرف (جامد)، نحو:

نعم، بئس، عسى، ليس.^{٢٦}

الرابع : أن يكون حدثه للتفاوت،^{٢٧} كالأفعال الدالة على الكرم والبخل

وسواهما.^{٢٨} لذلك لا يصاغ من نحو: مات، فني، عمي، غرق.^{٢٩}

الخامس : أن يكون تاماً،^{٣٠} وألا يكون فعل ناقصاً ككان وأخواتها، فتلك

الأفعال ناقصة لدالتها على الزمن دون الحدث، لذلك يجب أن يكون

الفعل تاماً حين إرادة صياغة التفضيل.^{٣١}

^{٢٣} بدر الدين ابن جماعة، شرح كافية ابن الحاجب في النحو، (لبنان: كتاب ناشرون، ٢٠١١) ص: ١٧٣

^{٢٤} شذ العرف في فن الصرف ص: ١٢٨

^{٢٥} ^{٣٠} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعامي، (كويت: المكتبة المنارا الإسلامية، ١٩٩٩) ص: ٢٤٩

^{٢٦} نفس المرجع، ص: ٢٥٠

^{٢٧} شذ العرف في فن الصرف ص: ١٢٨

^{٢٨} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعامي، (كويت: المكتبة المنارا الإسلامية، ١٩٩٩) ص: ٢٥٠

^{٢٩} نفس المرجع

^{٣٠} شذ العرف في فن الصرف ص: ١٢٨

^{٣١} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعامي، (كويت: المكتبة المنارا الإسلامية، ١٩٩٩) ص: ٢٥٠

السادس : ألا يكون الفعل منفيًا، بل يجب أن يكون مثبتًا. وهناك نفي يلزم

بعض الأفعال دون أن يفارقها، نحو: ما عالج الدواء، وهناك نفي لا

يلزمها، نحو: ما ضرب، لذلك لا يجوز التفضيل من المنفي.^{٤٢}

السابع : ألا تكون الصفة المشبهة منه على وزن ((أفعل)) الذي مؤنثه

((فعلاء))،^{٤٣} وهي كل صفة مشبهة تدل على :

- لون : أحمر - حمراء.

- عيب : أعور - عوراء.

أعرج - عرجاء.

- حلية : أحوار - حوراء.

لذلك لا يصاغ التفضيل من تلك الصفة المشبهة الدالة على لون، أو

عيب، أو حلية.^{٤٤}

الثامن : ألا يكون مبنيًا للمجهول حين الصياغة، فلا يصاغ من ضرب، قتل،

علم، وهنا بعض الأفعال التي وردت في أصل وضعها اللغوي ملزمة

البناء للمجهول، نحو: جن، زكم، زهي ...، لذلك لا يجوز التفضيل

معه أيضًا.^{٤٥}

^{٤٢} نفس المرجع

^{٤٣} نفس المرجع

^{٤٤} نفس المرجع، ص: ٢٥١

^{٤٥} نفس المرجع

د. التفضيل من غير المستوفي للشروط

الأول : إذا كان فعل الجامد، نحو: نعم، ليس، عمي، ليس، لم يجوز التفضيل

منه على الإطلاق، بطريق مباشرة أو غير مباشرة، لأن الفعل الجامد ليس

له مصدر، والتفضيل يأتي من مصدر الفعل المتصرف.^{٤٦}

الثاني : وإذا كان معنى الفعل غير قابل للمفاضلة، نحو: مات، غرق، عمي ...

لم يجوز التفضيل منه على الإطلاق، بطريق مباشر أو غير مباشر، لأن

الفعل الذي لا يقبل المفاضلة يفقد الأساس الأول الذي يقوم عليه

التفضيل، وهو معنى التفضيل.^{٤٧}

الثالث : وإذا فقد الفعل شرطاً آخر غير شرطين السابقين، فإن صياغة التفضيل

معه تأتي عن طريق الإتيان بمصدره منصوباً بعد كلمة ((أشد)) أو كلمة

((أكثر)).^{٤٨} وقال الأستاذ مصطفى الغلايين، غير أنك إذا أردت

التفضيل من فعل لم يستوف الشروط، فجاء بمصدره منصوباً بعد

((أشد)) أو ((أكثر)).^{٤٩}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أمثلة :

- خالد أفضل من سعيد
- فاطمة أعلم من خالد
- هو أشد، أو أكثر إكراماً، أو انكساراً، أو استغفاراً، أو دحرجة، أو سواداً، أو عواراً، أو عمي، أو دعجاً، أو حواراً من فلان.

^{٤٦} نفس المرجع

^{٤٧} نفس المرجع

^{٤٨} نفس المرجع

^{٤٩} مصطفى الغلايين، الدروس العربية للمدارس الابتدائية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧) ص: ١٦٨ - ١٦٩

تأمل ((أفضل)) و((أعلم))- في المثلين الأولين - تجدهما مشتقين من

((فضل)) و((علم)) وهما فعلاان ثلاثيان، مجردان، غير دالين على لوان أو

عيب في الخلقة، أو على حلية، واسم التفضيل لا يصاغ إلا من فعل تجتمع فيه
هذه الشروط.^{٥٠}

وبذلك تعلم أنه لا يشتق من نحو : ((أكرم وانكسر واستغفر ودحرج))

لأنه ليس ثلاثيا مجردا. ولا من نحو : ((سود وخضر))، فلا يقال ((هذا أسود

من هذا، ولا أخضر منه))، لأن السواد والخضرة من الألوان. ولا شتق من نحو

((عور وعمى))، فلا يقال ((هو أعوار منه، ولا أعمى منه))، لأن العور

والعمى من عيوب الخلقة. ولا يشتق من ((دعج وخور))، لأن الدعج والخور

من الحلّى.^{٥١}

لكن إذا تأملت الأمثلة الثانية، وجدت أننا توصلنا إلى التفضيل من

((أكرم وانكسر واستغفر ودحرج وسود وعور وعمى ودعج وخور)) بأننا أتينا

بكلمة ((أشد)) أو ((أكثر))، ووضعنا بعدها مصادر هذه الأفعال منصوبة.

وبذلك تعلم أنك تستطيع أن تدل على التفضيل، مما لا يبيّن منه اسم

التفضيل، بأن تأتي بأشد أو أكثر، وتذكر مصدره بعده منصوبا كما رأيت.^{٥٢}

^{٥٠} نفس المرجع، ١٦٨

^{٥١} نفس المرجع

^{٥٢} نفس المرجع

هـ. أحوال اسم التفضيل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
لإسم التفضيل أربع حالات ، وهي: تجرده من "أل" والإضافة، واقتراانه ب

"أل"، وإضافته إلى معرفة، وإضافته إلى نكرة.^{٥٣}

- الحالة الأولى : تجرده من "أل" والإضافة"

إذا تجرده من "أل"، والإضافة، فلا بد من إفراده وتذكيره في جميع أحواله، وأن تتصل به "من" الجارة جارة للمفضل عليه، تقول: خالد أفضل من سعيد. وفاطمة أفضل من سعاد. وهذا أفضل من هذا. وهتان أنفع من هاتين. والمجاهدون أفضل من القاعدين. والمتعلمات أفضل من الجاهلات.^{٥٤}

- الحالة الثانية : اقترانه "بأل"

إذا اقترن اسم التفضيل ب"أل" امتنع وصله ب"من" ووجبت مطابقتها لما قبله إفرادا وتثنية وجمعا وتذكيرا وتأنيثا، تقول: هو الأفضل، هي الفضلى،

وهي الفضلان، والفاطمتان، مع الفصيحة، وهم الأفضلون، وأهل

الفضليات.^{٥٥}

- الحالة الثالثة : إضافته إلى نكرة

^{٥٣} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣) ص: ١٩٦-١٩٥

^{٥٤} نفس المرجع، ص: ١٩٦

^{٥٥} نفس المرجع، ص: ١٩٧

إذا أضيف إلى نكرة وجب إفراده وتذكيره وامتنع وصله بـ "من" ، تقول:

خالد أفضل قائداً، وفاطمة أفضل امرأة، وهذا أفضل رجلين، وجهان

أفضل امرأتين، والمجاهدون أفضل رجال، والمتعلمات أفضل نساء.^{٥٦}

– الحالة الرابعة : إضافته إلى معرفة

إذا أضيف اسم التفضيل إلى معرفة امتنع وصله بـ "من" ، وجاز به

وجهان: إفراده وتذكيره ، كالمضاف إلى نكرة ومطابقته لما قبله إفراداً

وتثنية وجمعاً وتذكيراً وتأنيثاً كالمقترن بأل.^{٥٧}

جدوال أمثلة اسم التفضيل في اللغة العربية عند استخدامه في آيات القرآن

الكريم

النمرة	الحالة	الأمثلة
١.	تجرده من "أل"	وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى (طه: ١٢٧)
٢.	إقترانه بـ "أل"	لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْأَشْقَى (اليل: ١٥) وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَشْقَى (اليل: ١٧)
٣.	إضافته إلى نكرة	لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ (التين: ٤)
٤.	إضافته إلى معرفة	إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ (الحجرات: ٣١)

^{٥٦} نفس المرجع

^{٥٧} نفس المرجع

المبحث الثاني : اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
١. تحديد اسم التفضيل

Qualitative adjective هي صفة التي تبين عن هيئة أو تبين عن ظرف الشيء،

ولها ثلاثة مراحل التي تسمى degree of comparrison.^{٥٨}

degree of comparrison يستعمل ليقارن شيئين أو أكثر، وأمكن منهما تشابهاً

أو مختلفان.^{٥٩}

ب. أحوال اسم التفضيل وشروط صوغه

١. Positif Degree

Positive degree يدل على مناسبة النوعية ومناسبة الجمع ومناسبة

المرحلة ومناسبة الدرجة وما إلى ذلك بين الشيء والشيء الآخر.^{٦٠} وهو يستعمل

لتقارن شيئين تشابهاً.^{٦١}

الأمثلة:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- The man is *as old as* my father.
- She is *as tall as* my sister.
- Their house is *as big as* ours..

وأما الصيغة فهي:

^{٥٨} Dhanny R. Cyssco, *English Grammar Practice for Toefl Preparation Test*, (Jakarta: Puspa Swara, ٢٠٠٤), hal: ١٦٢

^{٥٩} . (ينغياكرتا: بنربيت أندي: ٢٠١٣) *Essential Grammar and Reading Strategy for Toefel Test* سلامت رينظا.

ص: ١٣٠

^{٦٠} Dhanny R. Cyssco, *English Grammar Practice for Toefl Preparation Test*, (Jakarta: Puspa Swara, ٢٠٠٤), hal: ١٦٢

^{٦١} سلامت رينظا. *Essential Grammar and Reading Strategy for Toefel Test*. (ينغياكرتا: بنربيت أندي، ٢٠١٣)

ص: ١٣٠

- الصيغة الأولى:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

As + adjective + as

نستعمل as ... as بـ adjective أو بـ adverb بينهما لنطق شيء

أو أحد تشابهاً أو مختلفان.^{٦٢}

الأمثلة:

- Gracia Indri is *as beatiful as* Nuri Maulida.
- This haouse is *as big as* his house.
- The man is *as old as* my father.
- She is *as tall as* my sister.

يستعمل as ... as في صيغة أيضا بزيادة كلمتين وهما much و

many لنطق عن الجمع.^{٦٣}

As much as هو كلمة لمقارنة أضعاف الأشياء الذين لا يمكن

أن حسابا (uncountable)، أما as many as فهو كلمة لمقارنة أضعاف

الأشياء الذين يمكن أن حسابا (countable)^{٦٤} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأمثلة:

- As much as
 - She earns at least *as much as* Mark, and probably more.
 - A big book cost twice *as much as* a small one.
 - A lecturer's salary is half *as much as* an engineer's.
- As many as
 - We need three time *as many as* we have.
 - Unluckily, we only have half *as many as* we need.
 - London has twice *as many banks a s* the rest of south-east England.

^{٦٢} Martin Hewings, *Advanced Grammar in Use*, (Jakarta: Erlangga, ٢٠٠١) hal: ١٧٨

^{٦٣} نفس المرجع

^{٦٤} Muhibbin, *English Grammar: Kaidah dan Pelatihan untuk Rujukan Belajar Sendiri*, (Jakarta: PT Grafindo Persada, ٢٠٠٦) hal: ١٥٢

– الصيغة الثانية:

Like or alike

الأمثلة:

- Like
 - This hotel is *like* that hotel.
 - I believe that her pens are *like* Bob's.
 - The man is *like* my father.
 - She is *like* my sister.
- Alike
 - Your car and his car are *alike*
 - I don't believe that these books and those ones are *alike*.
 - This book and that one are *alike*.

– الصيغة الثالثة:

The same ... (as) ...

الأمثلة:

- This radio and that radio are *the same*.
- My house is *the same as* your house.
- The man and my father are the same.

– الصيغة الرابعة:

Similar (to) ...

الأمثلة:

- Your prediction is *similar to* my prediction.
- I believe that his book are *similar to* hers.
- Your prediction and my prediction are *similar*
- I don't believe that this pen and that one *are similar*.

– الصيغة الخامسة:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Different (from) ... and Differ (from) ...

الكلمة different هي adjektiva التي معناها ومعنى verba differ

هما سويان يعني مختلف. لا بد لdiffer أن يتغير موافقا على الفاعل،

وضده different فهو لن يتغير إلا be (is, was, وغير ذلك) يقع be في

أول different from وموافقا على الفاعله.^{٦٥}

الأمثلة:

- Different (from)

- Jakarta is *different from* Singapore.
- My mother is *different from* women I know.
- Customs are *different from* one region of the country to another.
- Michelle's eyes beauty *differs from* hers.
- My brother and Jack are *different*.
- Bandung and Surabaya are *different*.

- Differ from

- My mother *differs from* women I know.
- Customs *differ from* one region of the country to another.
- Michelle's beauty *differs from* Laila's.

– الصيغة السادسة

No less + positive (adj) + than

المثال:

- This girl is *no less clever than* that.

^{٦٥} Muhibbin Syah, *English Grammar: Kaidah dan Pelatihan untuk Rujukan Belajar Sendiri*, (Jakarta: PT Grafindo Persada, ٢٠٠٦) hal: ١٤٩

– الصيغة الثامنة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Not more + positive + than

المثال:

- That girl is *not more beautiful than* this.

إذا كنا نريد أن ندل عن الشيء المختلف بين الشيء والشيء الآخر

نستطيع أن نزيد "not" بعد "to be".^{٦٦}

الأمثلة:

- The man is as tall as my father.
 - The man *is not* as tall as my father.
- The house is as big as yours.
 - The house *is not* as big as yours.
- Their house is as big as ours.
 - Their house *is not* as big as ours.

٢ . Comparative Degree

Comparative degree يستعمل أن ندل ظهرا أنها ليست مناسبة بين

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الشيء والشيء الآخر^{٦٧} وهي تستعمل ليقارن اثنين أو شيئين.^{٦٨}

وأما الصيغة فهي:

– الصيغة الأولى

Adjective + er ... than ...

^{٦٦} Dhanny R. Cyssco, *English Grammar Practice for Toefl Preparation Test*, (Jakarta: Puspa Swara, ٢٠٠٤), hal: ١٦٢

^{٦٧} Dhanny R. Cyssco, *English Grammar Practice for Toefl Preparation Test*, (Jakarta: Puspa Swara, ٢٠٠٤), hal: ١٦٢

^{٦٨} Slamet Riyanto, *Essential Grammar and Reading Strategy for Toefel Test*, (Yogyakarta: Penerbit Andi, ٢٠١٣) hal: ١٣١

أكثر من adjective و adverb يعطى أخره ب er الذين يتكون

٦٩ comparative من المقطع الواحد في تكوين digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأمثلة:

- Jefferson is *older* than Madison.
- The city of Paris is *bigger* than that of Sydney.
- My brother is *taller* than Jack.
- Jakarta is *bigger* than Surabaya.

— الصيغة الثانية

More + adjective ... than ...

وأما الكلمة التي لها مقطعان أو ثلاثة مقطعون، أكثر يقدم ب

٧٠ more من تكوين comparative.

الأمثلة:

- Kania is *more beautiful* than Andrea.
- Hawaii is *more famous* than Wauatu.

٧١ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
— الصيغة الثالثة

Less + adjective + than

الأمثلة:

- This tariff of taxi is *less expensive* than that of the bus.
- This black and white TV is *less cheaper* than that colored TV.
- My brother is *less taller* than Jack.

٦٩ Muhibbin Syah, *English Grammar: Kaidah dan Pelatihan untuk Rujukan Belajar Sendiri*, (Jakarta: PT Grafindo Persada, ٢٠٠٦) hal: ١٥٧

٧٠ نفس المرجع

– الصيغة الرابعة

The + comparative + subject + verb,
the + comparative + subject + verb

المثال:

- The *sooner* you come, the *better* you will be.
- The *faster* we finish, the *sooner* we can leave.

– الصيغة الخامسة

The more + subject + verb,
the + comparative + subject + verb

الأمثلة:

- The *more* you study, the *smarter* you will be.
- The *more beautiful* a woman is, the *sooner* she will find her right man.
- People say, “The *more* we have, the *more* we want”.

– الصيغة السادسة

The + comparative + of the two

الأمثلة:

- Jhon is *the cleverer of the two* boys.
- This one is *the better of the two* football clubs.
- Whitney Houston is *the better of the two* singers.
- Helena is *the smarter of the two* students.

في هذه الصيغة نستطيع أن نستغل of the two في أول comparative.

المثال:

- *Of the two film, this one is the more impressive.*

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Superlative Degree . ٣

Superlative degree يستعمل ليقارن الأحد أو الشيء .^{٧١} يستعمل

Superlative degree ليقارن الأشياء التي مختلفة.^{٧٢}

وأما الصيغة فهي:

– الصيغة الأولى

The + Adjective + Est

الأمثلة:

- New York is *the busiest* city in the word.
- *The busiest* city in the word is New York.
- Jhon is *the tallest* in his class.

– الصيغة الثانية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

The Most + Adjective

الأمثلة:

- *The most expensive* city in the word is London.
- London is *the most expensive* city in the word.
- Kania is *most beautiful* in this class.

^{٧١} Dhanny R. Cyssco, *English Grammar Practice for Toefl Preparation Test*, (Jakarta: Puspa Swara, ٢٠٠٤), hal: ١٦٢

^{٧٢} Slamet Riyanto, *Essential Grammar and Reading Strategy for Toefel Test*, (Yogyakarta: Penerbit Andi, ٢٠١٣) hal: ١٣٢

– الصيغة الثالثة

The + Superlative + of

الأمثلة:

- She is *the tallest of* all the girls.
- He is *the tallest of* all the boys.
- This girl is *the cleverest of* all.
- New York is *the busiest of* all.
- London is *the most expensive of* all.

– الصيغة الرابعة

One of + Superlative

بعد superlatif + one of the أتبع باسم جمع أو بفعل مفرد.

الأمثلة:

- *One of the greatest* singers in the world is Whitney Houston.

ج. التفضيل من غير مستوفي للشروط

يستعمل اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية هيئة التي غير مستوفي للشروط

أو هيئة التي غير مرتب أحيانا.

أما تلك الصيغة فهي: ^{٧٣}

^{٧٣} Rudy & Wilson, *Essential English Grammar*, (Mahirsindo Utama, ٢٠١٣) hal: ٩٥-٩٦

Adjective	Comparative	Superlative
Late	Latter	Last
Old	Later Elder	Latest Eldest
	Older	Oldest
Far	Farther	Farthest
	Further	Furthest
A few	Less	Least
Few	Fewer	Fewest
Hind	Hinder	Hinmost
Nigh	Nigher	Nighest, next
Bad	Worse	Worst
Ill	Worse	Worst
Evil	Worse	Worst
Good	Better	Best
Many	More	Most
Much	More	Most
A little	Less	Least
Little	Littler	Littlest

الأمثلة:

- Positive degree
 - Yanto is as *good* as Yanti.
- Comparative degree
 - Yanti is *better* than Yanto in class.
- Superlative degree
 - Sita is the *best* student in class.

د. جدوال أمثلة اسم التفصيل في اللغة الإنجليزية

١. نزيد "er" و "est" في صفة لصناعة comparative و superlative.

Adjective	Comparative	Superlative
Clean	Cleaner	Cleanest
Cold	Colder	Coldest
Old	Older	Oldest
High	Higher	Highest
Young	Younger	Youngest

٢. الصفة التي تتكون من المقطع الواحد وأما الحرف الآخر فيقرء بالقصر ويضعف

الحرف الآخر ثم تزداد "er" لصناعة comparative و "est" لصناعة

superlative.

Adjective	Comparative	Superlative
Hot	Hotter	Hottest
Fat	Fatter	Fattest
Big	Bigger	Biggest
Sad	Sadder	Saddest
Wet	Wetter	Wettest

٣. الصفة التي تتكون بـ "y" الحرف الآخر، فأبدلت "y" بـ "i" ثم تزداد "er"

لصناعة comparative و "est" لصناعة superlative.

Adjective	Comparative	Superlative
Heavy	Heavier	Heaviest
Busy	Busier	Busiest
Happy	Happier	Happiest
Lazy	Lazier	Laziest
Lucky	Luckier	Luckiest

٤- الصفة التي تتكون من المقطعين أو أكثر اللذان يعطيان زيادة "more" أمامها

لصناعة comparative و زيادة "most" لصناعة superlative.

Adjective	Comparative	Superlative
Beautiful	More beautiful	Most beautiful
Careless	More careless	Most careless
Stupid	More stupid	Most stupid
Expensive	More expensive	Most expensive

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

منهج البحث هو طريق لنيل البيانات أو المواد بأهداف وفوائد التي يقصد بها الباحثة.^{٧٤} كان مدخل البحث من مدخل الكيفي أو النوعي الذي من أهم سماته لا يتناول الحقيقة المكتوبة أو نهائي البيانات.^{٧٥} وإما نوع هذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي.

ب. بيانات البحث ومصادره

و في هذا البحث تجب الباحثة أن تذكر أنواع البيانات البحث ومصادرها المأخوذة.^{٧٦} إن بيانات هذا البحث هي اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية. أما مصدر هذه البيانات فهي الكتب النحوية في اللغة العربية وقواعد اللغة الإنجليزية.

ج. أدوات جمع البيانات

أما أدوات جمع البيانات في هذا البحث فهي الأدوات البشرية أي الباحثة ذاته.

د. طريقة جمع البيانات

^{٧٤} Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٧) hal: ٢

^{٧٥} Sugiono, *Memahi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٤) hal: ٢

^{٧٦} Asep Abbas Abdullah, *Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab*, (Bandung: ITB, ٢٠٠٧) hal: ٤١

أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث فهي طريقة الوثائق، وهي أن تقرأ

الباحثة قواعد اللغة العربية واللغة الإنجليزية مرات في اسم التفضيل خاصة

لتستخرج البيانات التي تريدها. وأخذت الباحثة البيانات بالطريقتين:

١. طريقة المباشرة:

جمعت الباحثة البيانات مثل ما أورده العلماء بنفس نصوصهم

وعبارتهم بدون تغيير ولا تبديل.

٢. طريقة غير مباشرة:

جمعت الباحثة آراء العلماء عن بعض التعريفات والزيادات وأحيانا

أخذت فكرهم فقط.

هـ. تحليل البيانات

١. تحديد البيانات:

تختار الباحثة البيانات من اسم التفضيل والتحليل التقابلي بين اللغة

العربية واللغة الإنجليزية.

٢. تصنيف البيانات:

تصنف الباحثة البيانات من التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة

الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل (التي تحديدها) حسب النقاط في

أسئلة البحث، بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمشكلة ثم شرحتها وافيا.

٣. عرض البيانات ومناقشتها:

تعرض الباحثة البيانات من اسم التفضيل بين اللغة العربية واللغة

الإنجليزية (التي تحديدها وتصنيفها) ثم تفسرهما وتناقشهما باستنباط من

ذلك عن فرق وتشابه بينهما بطريقة التحليل التقابلي.

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها و تحتاج إلى التصديق، وتتبع الباحثة

في تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصاد البيانات وهي الكتب النحوية في اللغة العربية وكتاب قواعد

اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

٢. الربط بين البيانات و مصادرها. أي ربط البيانات عن التحليل التقابلي بين

اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اسم التفضيل.

٣. مناقشة البيانات مع زملاء والمشراف أي مناقشة البيانات عن اسم التفضيل

بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية (التي تم جمعها وتحليلها) مع زملاء والمشراف.

ز. إجراءات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل الثلاثة التالية :

١. مرحلة الاستعداد:

تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد وموضوع بحثها، ومركزاته، وتقوم

بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضعت الدراسات السابقة التي لها علاقة به،

وتناول النظريات التي لها علاقة به.

٢. مرحلة التنفيذ:

تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء:

في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتلخيصه وتعليقه ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه. تقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

على مستوى اسم التفضيل

أ. أوجه التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية

١. من حيث وظيفته

عند اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية قسم مختلف، بل هما تشابهان في الوظيفتهما. وأما وظيفة اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية يعني في المرحلة المقارنة، فهما ليقارنين أو لتدلين على أن شيئين أو أكثر اشتركين في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها.

المثال:

- علي أفضل من خالد

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- Jhon is taller than Jack

في المثال الأول علي وخالد في صفة "فضل" وزيادة علي في تلك الصفة فتقول علي أفضل من خالد. وفي الثاني Jhon و Jack في صفة "الطول" وزيادة Jhon في تلك الصفة فتقول Jhon is taller than Jack.

كعناصر اسم التفضيل الذي نطقت الباحثة في أول بحثها:

- شيئان اشتركا في صفة.^{٧٧}

^{٧٧} محمود سليمان ياقوت، الصرف التعليمي، (كويت: المكتبة امانا الإسلامية، ١٩٩٩) ص: ٢٤٩

• علي أفضل من خالد

وشيئان يشتركان هما علي وخالد، أما علي وخالد فهما

يشتركان في صفة وهي "فضل".

• Jack is taller than Jhon

وشيئان يشتركان هما Jack و Jhon، أما Jack و Jhon فهما

يشتركان في صفة وهي "tall". زيادة أحدهما علي الآخر في تلك

الصفة،^{٧٨} فلا يكون بينهما وصف مشترك.^{٧٩}

• علي أفضل من خالد، و علي زاد علي خالد في صفة الفضل.

• Jack is taller than Jhon، و Jack زاد علي Jhon في صفة tall.

إذان، نستطيع أن نستنتج أن اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة

الإنجليزية هما التشابجان من حيث وظيفتهما.

٢. من حيث صوغه

من حيث صوغ اسم التفضيل بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

هما التشابجان أيضا. إما أن يكون حرف الجر "من" في اللغة العربية،^{٨٠} و

"than" في اللغة الإنجليزية الذي يسمى بـ "preposition". تستطيع أن

تستعمل than للمقارنة الأشياء^{٨١} وكذلك بمن. ويوقع "من" و "than"

قبل مفضل عليه.

نستطيع أن ننظر إلى الأمثلة السابقة:

^{٧٨} نفس المرجع

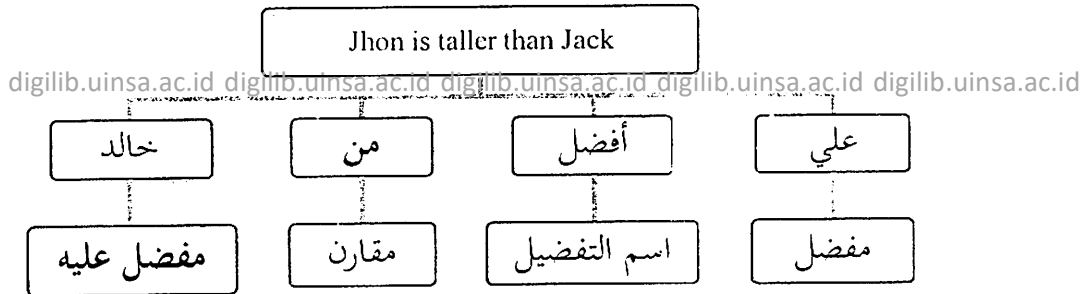
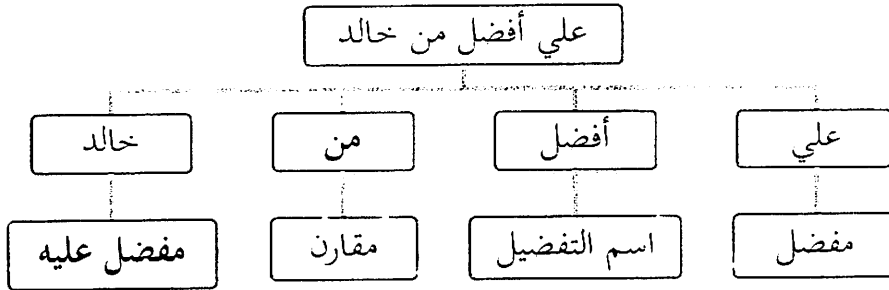
^{٧٩} أحمد بن محمد الحملاوي، شذ العرف في الفن الصرف، (دار الكيان، بدون السنة) ص: ١٣١

^{٨٠} عبد الراجي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص: ٢٥

^{٨١} The Longman Dictionary team, Longman Pocket English Dictionary, (England: Person Education Limited, ٢٠٠١), page: ٥٥٨

- علي أفضل من خالد

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id Jhon is taller than Jack digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id



فيكون اسم التفضيل في اللغة العربية على وزن "أفعل" دائما في

أي حال^{٨٢} لا يناسب بين اسم التفضيل ومفضل

نحو:

- خالد أفضل من سعيد

- فاطمة أفضل من سعاد

وليس في قواعد اللغة الإنجليزية تبحث عن مناسبة اسم التفضيل

والمفضل في التذكير، والتأنيث، والمفرد، والثنية، والجمع.

نحو:

- Jhon is taller than Jack

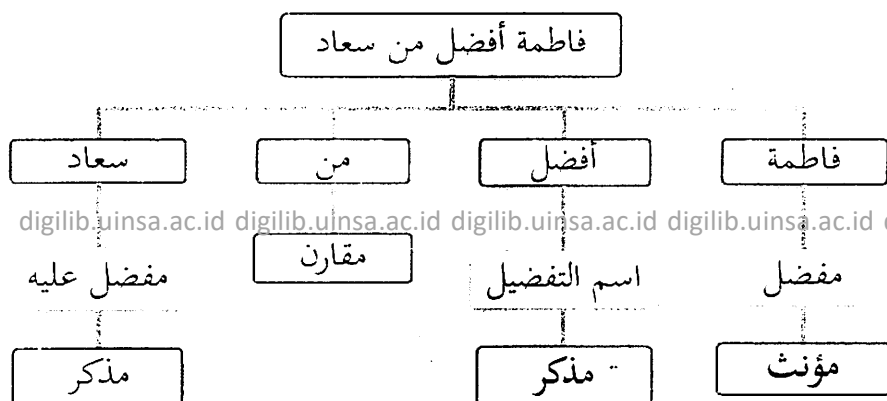
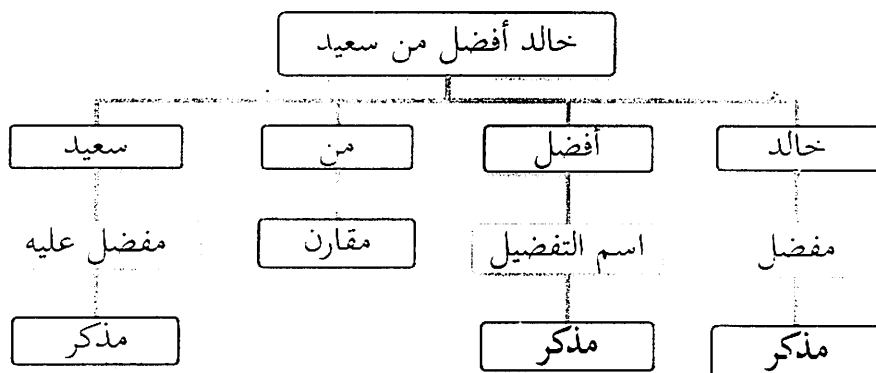
- Amily is taller than Jack

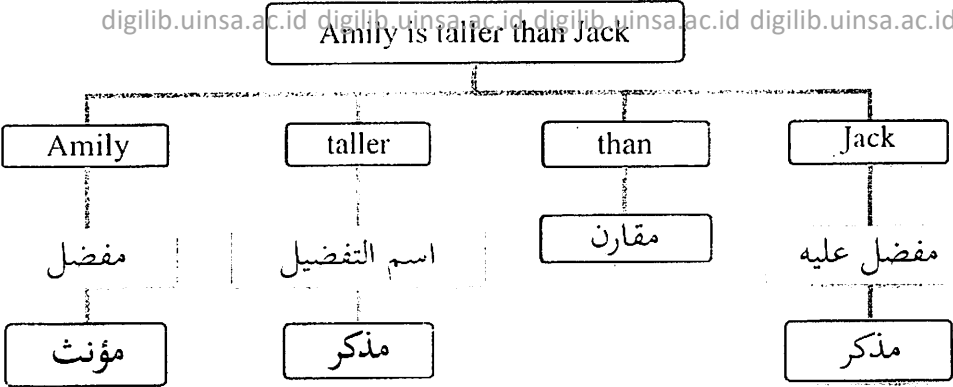
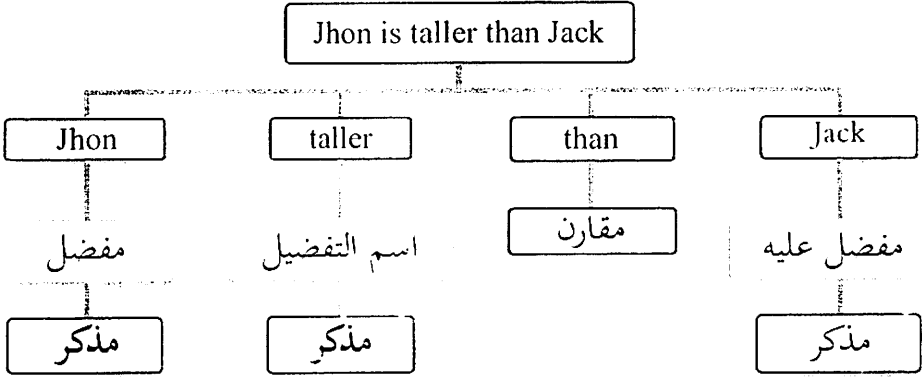
- Jhon more diligent than Jack

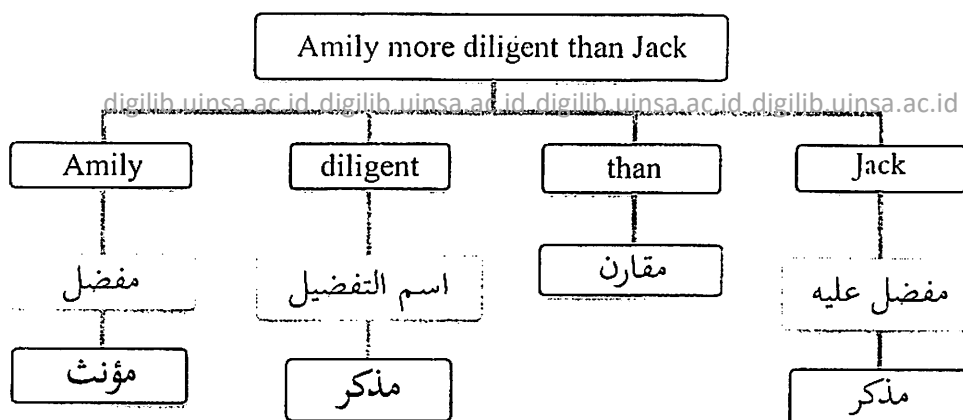
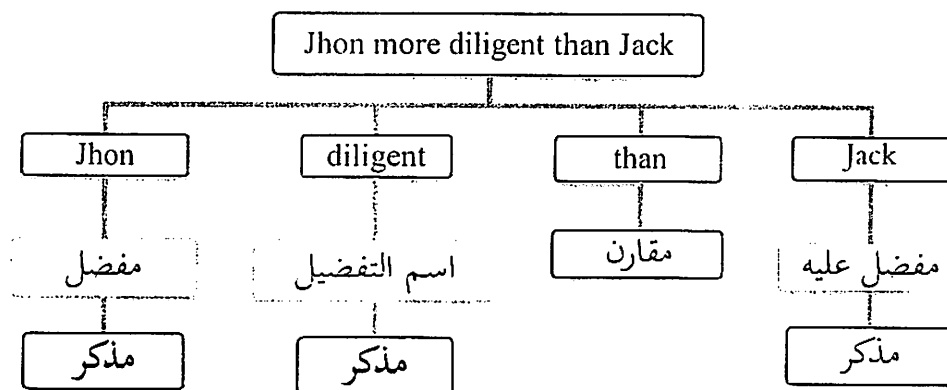
- Amily more dilligent than Jack

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٨٢} عبد الراحي، التطبيق الصرفي، (اسكندارية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص: ٩٥







من أحوال اسم التفضيل في حالة الثانية وفي حالة الثالثة وفي حالة

الرابعة في اللغة العربية تقول: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- إذا اقترن اسم التفضيل بـ "أل" امتنع وصله بـ "من"
- إذا أضيف إلى نكرة وجب إفراده وتذكيره وامتنع واصله بـ "من"
- إذا أضيف اسم التفضيل إلى معرفة امتنع وصله بـ "من"

تلك الأحوال التشابه باسم التفضيل في اللغة الإنجليزية. وهو لم يستعمل "than" قبل مفضل عليه في مرحلة superlative.

نحو:

- فاطمة أفضل امرأة

- Jhon is the tallest in the class

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. أوجه الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كما قال الأستاذ أحمد الهاشمي في كتابه القواعد الأساسية العربية أن اسم التفضيل هو اسم مصوغ من المصدر على وزن "أفعل" للدلالة على أن شيئين اشتراكا في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها.^{٨٣} ذلك التحديد مختلف بالتحديد في اللغة الإنجليزية التي تبين أن اسم التفضيل أو يسمى ب "degree of comparison" هو يستعمل ليقارن شيئين أو أكثر، وأمكن منهما تشابهاً أو مختلفان.^{٨٤} كالمرحلة الوضعية هذه المرحلة تدل على مناسبة النوعية ومناسبة الجمع ومناسبة المرحلة ومناسبة الدرجة وما إلى ذلك بين الشيء والشيء الآخر.^{٨٥} وهي تستعمل لتقارن شيئين تشابهاً.^{٨٦}

هيا بنا ننظر إلى الصيغات:

(١) As + Adjective + As

المثال: She is as tall as my sister

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يدل as tall as على اشتراك she و my sister، وهما في صفة "tall"

وغير زيادة في تلك الصفة.

(٢) Like و alike

^{٨٣} أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢) ص: ٢٤٤

^{٨٤} Dhanny R. Cyssco, *English Grammar Practice for Toefl Preparation Test*, (Jakarta: Puspa Swara, ٢٠٠٤), hal: ١٦٢

^{٨٥} نفس المرجع

^{٨٦} Slamet Riyanto, *Essential Grammar and Reading Strategy for Toefel Test*, (Yogyakarta: Penerbit Andi, ٢٠١٣) hal: ١٣٠

المثال: She is *like* my sister

يدل *like* على اشتراك *she* و *my sister* وهما في صفة وغير زيادة

في تلك الصفة.

(٣) The same ... (as)

المثال: This radio and that radio are *the same*

يدل *the same* على اشتراك *this radio* و *that radio* وهما في صفة

وغير زيادة في تلك الصفة.

ثلاثة صيغات تدل على مناسبة بين الشيء والشيء الآخر، أي

غير زيادة في تلك الصفة.

(٤) Different (from) / differ (from)

المثال: Jakarta is *different from* Singapore

وأما معناه ذلك المثال أن Jakarta و Singapore فهما مختلفان.

على أن مصطفى الغلايين ينطق في كتابه جامع الدروس العربية:

وقد يكون التفضيل بين شيئين في صفتين مختلفتين، فيراد بالتفضيل حينئذ أن

أحد الشيئين قد زاد في صفته على الشيء الآخر في صفته.^{٨٧} وقد يستعمل

اسم التفضيل عارياً عن معنى التفضيل.^{٨٨}

^{٨٧} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣) ص: ١٩٣

^{٨٨} نفس المرجع، ص: ١٩٤

٢. من حيث صوغه

يقسم اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية على ثلاثة أقسام: positive

degree و comparative degree و superlative degree. ويختلف مما في اللغة

العربية، أنه لا يقسم اسم التفضيل في اللغة العربية.

اسم التفضيل هو اسم مصوغ من المصدر على وزن أفعل، وهو

التحديد اسم التفضيل في اللغة العربية. ويختلف مما يكون في اللغة الإنجليزية،

أكثر من adjective و adverb يعطى آخره ب er الذين يتكون من المقطع

الواحد في تكوين comparative، وأما الكلمة التي لها مقطعان أو ثلاثة مقطعون،

أكثر يقدم ب more من تكوين comparative^{٨٩}

ومن أحوال اسم التفضيل في اللغة العربية تجرده من "أل والإضافة" يعني

إذا تجرده من "أل"، والإضافة، فلا بد من إفراده وتذكيره في جميع أحواله، وأن

تتصل به "من" الجارة جارة للمفضل عليه، تقول: خالد أفضل من سعيد^{٩٠} وغير

ذلك. إذا كان المفضل عليه مفردا منصرفا أو جمع تكسير منصرفا أو جمع مؤنث

سالم فعلامة جرهما كسرة ظاهرة في آخرهما. إذا كان المفضل عليه مفردا غير

منصرف أو جمع تكسير غير منصرف فعلامة جرهما فتحة ظاهرة في آخرهما. إذا

كان المفضل عليه تثنية أو جمع مذكر سالم فعلامة جرهما الياء في آخرهما. وكلها

غير موجود في اللغة الإنجليزية. وأما "than" فهو لن يتغير آخر مفضل عليه.

^{٨٩} Muhibbin Syah, *English Grammar: Kaidah dan Pelatihan untuk Rujukan Belajar Sendiri*, (Jakarta: PT Grafindo Persada, ٢٠٠٦) hal: ١٥٧

^{٩٠} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣) ص: ١٩٦

أن صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية عند اقترن ب "أل" يركز فيه

مناسبة اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث والمفرد والتثنية والجمع^{٩١} و

كلها ليس في اللغة الإنجليزية وأما اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية لا يتغير

المفضل لعدم القواعد فيه من تعبير الكلمة.

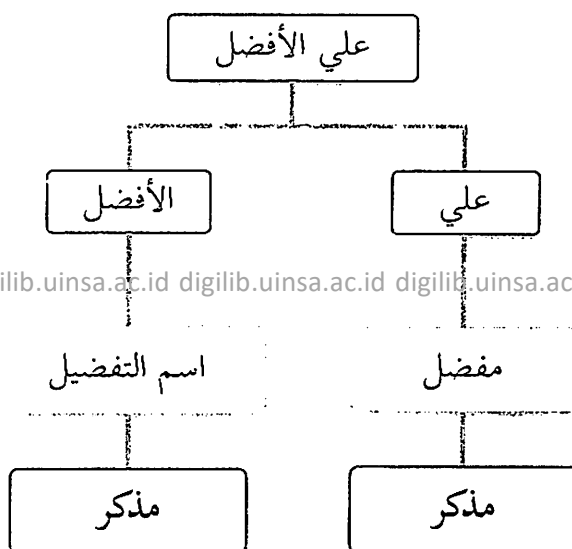
نحو:

- علي الأفضل

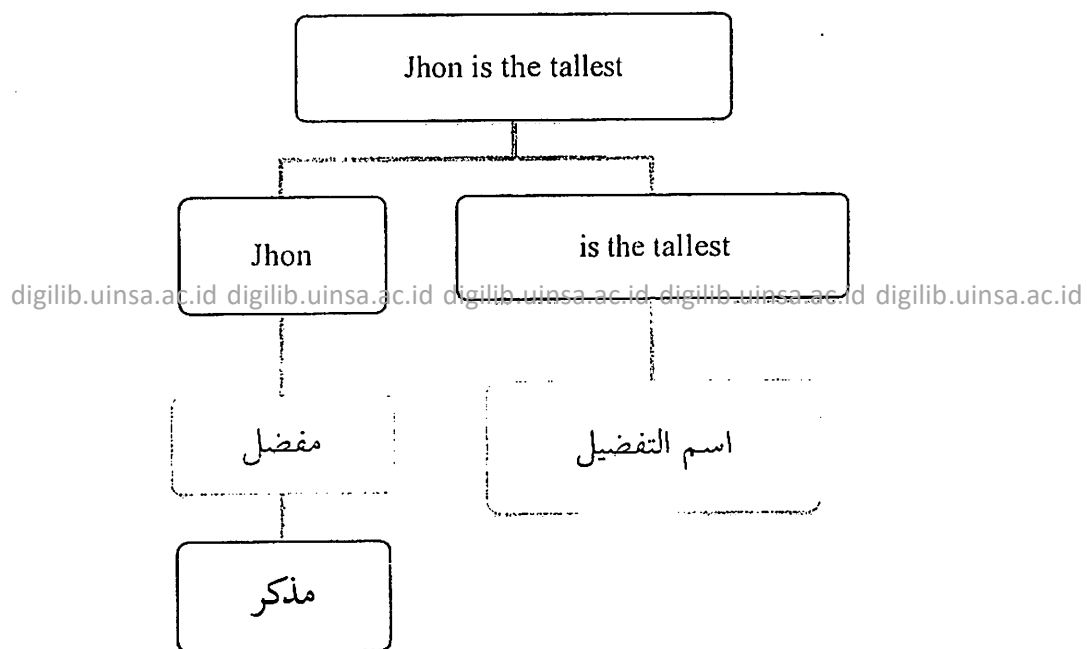
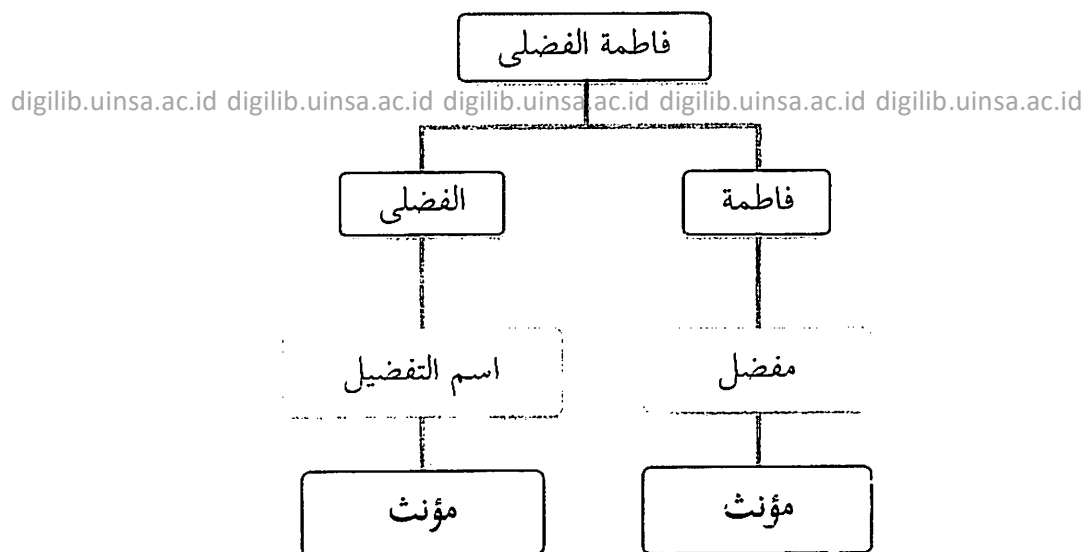
- فاطمة الفضلى

- Jhon is the tallest

- Amily is the tallest



^{٩١} عبد الراحي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص: ٩٧



٣. صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أصعب بتغيير أوزان اسم

التفضيل على "أفعل" للمذكر، و "فعلى" للمؤنث.

٤. في اللغة العربية هناك مناسبة بين اسم التفضيل والمفضل في

المذكر أو في المؤنث.

٥. لا بد لنا أن نحفظ adjective الذي غير مرتب في صوغ اسم

التفضيل في اللغة الإنجليزية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٩٢} عبد الراجي، التطبيق الصربي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص: ٩٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الخامس

الخاتمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. الاستنباط

بعد أن بحثت الباحثة فتستنبط بحثها كما يلي:

١. أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اسم

التفضيل:

- عند هما وظيفة وأما وظيفتهما فهي لتقارن لتدل على أن شيئين

أو أكثر أشتراكين في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها.

- من حيث صوغ اسم التفضيل بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

هما تستعملان المقارن يعني "من" في اللغة العربية و "than" في

اللغة الإنجليزية قبل مفضل عليه في المرحلة المقارنة.

- ومن حيث صوغ اسم التفضيل بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

هما لم تستعملتا المقارن قبل مفضل عليه في المرحلة التفضيلية أو

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
superlative.

- لم يستعمل اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية "than" قبل

مفضل عليه في مرحلة superlative، وكذلك في اللغة العربية،

امتنع وصله ب"من" إذا اقترن اسم التفضيل ب"أل" وإذا أضيف

إلى نكرة وإذا أضيف اسم التفضيل إلى معرفة.

٢. أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى اسم

التفضيل

- تستعمل positive degree لتقارن شيئين تشابهان وليس باسم

الترفضيل في اللغة العربية أن اسم التفضيل للدلالة على أن شيئين

اشتراكا في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها.

- ومن أحوال اسم التفضيل في اللغة العربية تجرده من "أل

والإضافة" يعني إذا تجرده من "أل"، والإضافة، فلا بد من إفراده

وتذكره في جميع أحواله، وأن تتصل به "من" الجارة جارة

للمفضل عليه. ويختلف مما يكون في اللغة الإنجليزية، أكثر من

adjective و adverb يعطى آخره ب er الذين يتكون من

المقطع الواحد في تكوين comparative، وأما الكلمة التي لها

مقطعان أو ثلاثة مقطوعون، أكثر يقدم ب more من تكوين

comparative.

- أن صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية عند اقترن ب "أل" يرتكز

فيه مناسبة اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث والمفرد

والثنائية والجمع، وكلها يمس في اللغة الإنجليزية.

٣. الصعوبات المتوقعة في تعليم اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة

الإنجليزية

- لا يصاغ اسم التفضيل إلا من فعل ثلاثي الأحرف مثبت،

متصرف، معلوم، تام، قابل للتفضيل، غير دال على لون أو

عيب أو حلية.^{٩٢}

^{٩٢} مصطفى الغلايين، جامع أندرويس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣) ص: ١٩٤

- صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية عند اقترن بـ "أل" يركز فيه مناسبة اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث والمفرد والتثنية والجمع.^{٩٣}
- صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أصعب بتغيير أوزان اسم التفضيل على "أفعل" للمذكر، و "فعلى" للمؤنث.
- في اللغة العربية هناك مناسبة بين اسم التفضيل والمفضل في المذكر أو في المؤنث.
- لا بد لنا أن نحفظ adjective الذي غير مرتب في صوغ اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٩٣} عبد الراجي، التطبيق الصرفي، (اسكندارية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص: ٩٧

ب. الإقتراحات

بسم الله والحمد لله، نحمده ونشكره الذي قد أعطانا نعمة كبيرة في

صحة وعافية وجسم سالم وعقل صالح وعلم نافع حتى تستطيع الباحثة أن تختتم
هذا البحث.

لو أن هذه الرسالة قد انتهت، كان فيها بعيدة من التام والكمال، وفيها
النقائص والخطيئات عن القواعد والحرف والألفاظ والأساليب وما يتعلق بها.
ولذلك ترجو الباحثة نقدا ونصيحة للكمال هذا البحث عسى أن يكون منتفعا
للباحثة نفسها ولكل إخوان وأخوات في الله.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع

المراجع العربية:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أبو الخير، أحمد مصطفى. ٢٠٠٦. علم اللغة التطبيقي بحوث ودراسات. منصوره: دار الأصدقاء.

جوهري، نصر الدين إدريس. ٢٠١٤. علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. إندونيسيا: لسان العربي.

الحملوا، أحمد بن محمد. شذ العرف في الفن الصرف. دار الكيان.

الراجحي، عبد. ١٩٨٩. التطبيق الصرفي. اسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

الراجحي، عبده. ٢٠٠٤. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. بيروت: دار النهضة العربية.

السعران، محمو. بدون سنة. علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. بيروت: دار النهضة.

ظاظا، حسن. ١٩٩٠. اللسان والإنسان مدخال إلى معرفة اللغة. دمشق: دار القلم.

عمر، سلامت دارين. ٢٠١٢. البداية في علم الصرف. مالانج: مطبعة جامعة مولانا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

الغلايين، مصطفى. ١٩٩٣. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية.

القرآن الكريم. ٢٠١٠. مصحف المدينة. بندونج: جبل روضة الجنة.

الحاشي، أحمد. ٢٠١٢. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

ياقوت، محمود سليمان. ١٩٩٩. الصرف التعليمي. كويت: المكتبة المنارا الإسلامية.

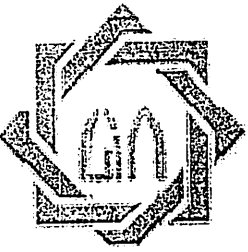
المراجع الإندونيسية:

- digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
Abdullah, Asep Abbas. ٢٠٠٧. *Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab*.
Bandung: ITB.
- Choir, Abdul. ٢٠٠٩. *Psikolinguistik*. Bandung: PT Rineka.
- Sugiono. ٢٠٠٨. *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*. Bandung:
Alfabeta.
- , ٢٠١٤. *Memahi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

المراجع الإنجليزية:

- Cyssco, Dhanny R. ٢٠٠٤. *English Grammar Practice for Toefl Preparation Test*.
Jakarta: Puspa Swara.
- Hewings, Martin. ٢٠٠١. *Advanced in Use*. Jakarta: Erlangga.
- Riyanto, Slamet. ٢٠١٢. *Essential Grammar and Reading Strategy for Toefel Test*.
Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Rudy & Wilson. ٢٠١٢. *Essential English Grammar*. Mahirsindo Utama.
- Syah, Muhibbin. ٢٠٠٦. *English Grammar: Kaidah dan Pelatihan untuk Rujukan
Belajar Sendiri*. Jakarta: PT Grafindo Persada.
- The Longman Dictionary team. ٢٠٠١. *Longman Pocket English Dictionary*.
England: Person Education Limited.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id



KARTU KONSULTASI SKRIPSI
PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA ARAB

Nama Mahasiswa : WAHIDAH
NIM : A31212072
Judul Skripsi :

Dosen Pembimbing : AHMAD FRANK

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية
على مستوى اسم التفضيل

NO	TANGGAL	MATERI	TANDA TANGAN PEMBIMBING
1.	19-03-2016	BAB I	
2.	05-04-2016	BAB I ACC	
3.	26-04-2016	BAB II اسم التفضيل في اللغة العربية	
4.	31-05-2016	BAB II اسم التفضيل في اللغة الإنجليزية	
5.	16-06-2016	BAB III ACC	
6.	28-06-2016	BAB IV ACC	
7.	14-07-2016	BAB V ACC	

Surabaya, 14 Juli 2016

Pembimbing,

AHMAD FRANK M. H.
Nip. 19760926200710100